

26

Ash-Shu'arâ'

The Poets

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. TA SIN MIM.

NQ TâSinMîm. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings.]

PK Ta. Sin. Mim.

SH Ta Sin Mim.

YU Ta. Sin. Mim.

2.

AA These are the verses of the perspicuous Book.

NQ These are the Verses of the manifest Book [this Qur'ân, which was promised by Allâh in the Taurât (Torah) and the Injeel (Gospel), makes things clear].

PK These are revelations of the Scripture that maketh plain.

SH These are the verses of the Book that makes (things) clear.

YU These are verses of the Book that makes (things) clear.

3.

AA You may perhaps wear out your heart because they do not come to belief.

NQ It may be that you (O Muhammad SAW) are going to kill yourself with grief, that they do not become believers [in your Risalah (Messengership) and in your Message of Islâmîc Monotheism][].

PK It may be that thou tormentest thyself (O Muhammad) because they believe not.

SH Perhaps you will kill yourself with grief because they do not believe.

YU It may be thou frettest thy soul with grief, that they do not become Believers.

4.

AA We could send down from the heavens a sign to them if We pleased, before which their heads would remain bowed.

NQ If We will, We could send down to them from the heaven a sign, to which they would bend their necks in humility.

PK If We will, We can send down on them from the sky a portent so that their necks would remain bowed before it.

SH If We please, We should send down upon them a sign from the heaven so that their necks should stoop to it.

YU If (such) were Our Will, We could send down to them from the sky a Sign, to which they would bend their necks in humility.

5.

AA Never does a new reminder come to them from Ar-Rahman but they turn away from it.

- NO And never comes there unto them a Reminder as a recent revelation from the Most Beneficent (Allâh), but they turn away therefrom.
- PK Never cometh there unto them a fresh reminder from the Beneficent One, but they turn away from it.
- SH And there does not come to them a new reminder from the Beneficent Allah but they turn aside from it.
- YU But there comes not to them a newly-revealed Message from (Allah) Most Gracious, but they turn away therefrom.

6.

- AA Surely they have done with denying; soon will come to them the news of what they were laughing at.
- NO So they have indeed denied (the truth this Qur'ân), then the news of what they mocked at, will come to them.
- PK Now they have denied (the Truth); but there will come unto them tidings of that whereat they used to scoff.
- SH So they have indeed rejected (the truth), therefore the news of that which they mock shall soon come to them.
- YU They have indeed rejected (the Message): so they will know soon (enough) the truth of what they mocked at!

7.

- AA Do they not see the earth, how We grow all kinds of noble things upon it?
- NO Do they not observe the earth, how much of every good kind We cause to grow therein?
- PK Have they not seen the earth, how much of every fruitful kind We make to grow therein?
- SH Do they not see the earth, how many of every noble kind We have caused to grow in it?
- YU Do they not look at the earth, - how many noble things of all kinds We have produced therein?

8.

- AA Verily there are signs in this; yet many of them do not believe.
- NO Verily, in this is an Ayâh (proof or sign), yet most of them (polytheists, pagans, etc., who do not believe in Resurrection) are not believers.
- PK Lo! herein is indeed a portent; yet most of them are not believers.
- SH Most surely there is a sign in that, but most of them will not believe.
- YU Verily, in this is a Sign: but most of them do not believe.

9.

- AA Your Lord is surely mighty and merciful.
- NO And verily, your Lord! He is truly the All-Mighty, the Most Merciful.
- PK And lo! thy Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.
- SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.
- YU And verily, thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

10.

- AA When your Lord called upon Moses: "Go to the wicked people,
- NO And (remember) when your Lord called Mûsa (Moses) (saying): "Go to the people who are Zâlimûn (polytheists and wrong-doing),
- PK And when thy Lord called Moses, saying: Go unto the wrongdoing folk,

SH And when your Lord called out to Musa, saying: Go to the unjust people,

YU Behold, thy Lord called Moses: "Go to the people of iniquity,-

11.

AA The people of Pharaoh. Will they not fear and take heed?"

NQ The people of Fir'aun (Pharaoh). Will they not fear Allâh and become righteous?"

PK The folk of Pharaoh. Will they not ward off (evil)?

SH The people of Firon: Will they not guard (against evil)?

YU "The people of the Pharaoh: will they not fear Allah?"

12.

AA : He said: "O Lord, I fear that they will deny me.

NQ He said: "My Lord! Verily, I fear that they will belie me,

PK He said: My Lord! Lo! I fear that they will deny me,

SH He said: O my Lord! surely I fear that they will reject me;

YU He said: "O my Lord! I do fear that they will charge me with falsehood:

13.

AA My heart is constrained, my tongue falters, so delegate Aaron;

NQ "And my breast straitens, and my tongue expresses not well. So send for Hârûn (Aaron) (to come along with me).

PK And I shall be embarrassed, and my tongue will not speak plainly, therefor send for Aaron (to help me).

SH And by breast straitens, and my tongue is not eloquent, therefore send Thou to Haroun (to help me);

YU "My breast will be straitened. And my speech may not go (smoothly): so send unto Aaron.

14.

AA And they have a charge (of murder) against me. So I fear that they will kill me."

NQ "And they have a charge of crime against me, and I fear they will kill me."

PK And they have a crime against me, so I fear that they will kill me.

SH And they have a crime against me, therefore I fear that they may slay me.

YU "And (further), they have a charge of crime against me; and I fear they may slay me."

15.

AA (It was) said: "By no means. Go with My signs, both of you. I am verily with you and I hear.

NQ Allâh said: "Nay! Go you both with Our Signs. Verily! We shall be with you, listening.

PK He said: Nay, verily. So go ye twain with Our tokens. Lo! We shall be with you, Hearing.

SH He said: By no means, so go you both with Our signs; surely We are with you, hearing;

YU Allah said: "By no means! proceed then, both of you, with Our Signs; We are with you, and will listen (to your call).

16.

AA Go to the Pharaoh and tell him: 'We bring a message from the Lord of all the

worlds

- NQ "And when you both come to Fir'aun (Pharaoh), say: 'We are the Messengers of the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists),
- PK And come together unto Pharaoh and say: Lo! we bear a message of the Lord of the Worlds,
- SH Then come to Firon and say: Surely we are the messengers of the Lord of the worlds:
- YU "So go forth, both of you, to Pharaoh, and say: 'We have been sent by the Lord and Cherisher of the worlds;

17.

- AA That you should send the children of Israel with us.'
- NQ "So allow the Children of Israel to go with us' "
- PK (Saying): Let the Children of Israel go with us.
- SH Then send with us the children of Israel.
- YU ""Send thou with us the Children of Israel.""

18.

- AA (The Pharaoh) said: "Did we not bring you up as a child? And you lived a number of years of your life with us.
- NQ [Fir'aun (Pharaoh)] said [to Mûsa (Moses)]: "Did we not bring you up among us as a child? And you did dwell many years of your life with us.
- PK (Pharaoh) said (unto Moses): Did we not rear thee among us as a child? And thou didst dwell many years of thy life among us,
- SH (Firon) said: Did we not bring you up as a child among us, and you tarried among us for (many) years of your life?
- YU (Pharaoh) said: "Did we not cherish thee as a child among us, and didst thou not stay in our midst many years of thy life?

19.

- AA And you committed what you did, and you are ungrateful!"
- NQ "And you did your deed, which you did (i.e. the crime of killing a man). And you are one of the ingrates."
- PK And thou didst that thy deed which thou didst, and thou wast one of the ingrates.
- SH And you did (that) deed of yours which you did, and you are one of the ungrateful.
- YU "And thou didst a deed of thine which (thou knowest) thou didst, and thou art an ungrateful (wretch)!"

20.

- AA (Moses) replied: "I did do that and I was in the wrong,
- NQ Mûsa (Moses) said: "I did it then, when I was an ignorant (as regards my Lord and His Message).
- PK He said: I did it then, when I was of those who are astray.
- SH He said: I did it then while I was of those unable to see the right course;
- YU Moses said: "I did it then, when I was in error.

21.

- AA So I ran away from you out of fear. But my Lord has given me wisdom, and made me an apostle.
- NQ "So I fled from you when I feared you. But my Lord has granted me Hukman

(i.e. religious knowledge, right judgement of the affairs and Prophethood), and appointed me as one of the Messengers.

- PK Then I fled from you when I feared you, and my Lord vouchsafed me a command and appointed me (of the number) of those sent (by Him).
- SH So I fled from you when I feared you, then my Lord granted me wisdom and made me of the messengers;
- YU "So I fled from you (all) when I feared you; but my Lord has (since) invested me with judgment (and wisdom) and appointed me as one of the messengers.

22.

- AA But the favour you oblige me with is that you have enslaved the children of Israel."
- NQ "And this is the past favour with which you reproach me, that you have enslaved the Children of Israel."
- PK And this is the past favour wherewith thou reproachest me: that thou hast enslaved the Children of Israel.
- SH And is it a favor of which you remind me that you have enslaved the children of Israel?
- YU "And this is the favour with which thou dost reproach me,- that thou hast enslaved the Children of Israel!"

23.

- AA The Pharaoh asked: "And what is the Lord of all the worlds?"
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said: "And what is the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists)?"
- PK Pharaoh said: And what is the Lord of the Worlds?
- SH Firon said: And what is the Lord of the worlds?
- YU Pharaoh said: "And what is the 'Lord and Cherisher of the worlds'?"

24.

- AA (Moses) said: "The Lord of the heavens and the earth and all that lies between them, if you can believe."
- NQ Mûsa (Moses) said: "Lord of the heavens and the earth, and all that is between them, if you seek to be convinced with certainty."
- PK (Moses) said: Lord of the heavens and the earth and all that is between them, if ye had but sure belief.
- SH He said: The Lord of the heavens and the earth and what is between them, if you would be sure.
- YU (Moses) said: "The Lord and Cherisher of the heavens and the earth, and all between,- if ye want to be quite sure."

25.

- AA (The Pharaoh) said to those around him: "Do you hear?"
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said to those around: "Do you not hear (what he says)?"
- PK (Pharaoh) said unto those around him: Hear ye not?
- SH (Firon) said to those around him: Do you not hear?
- YU (Pharaoh) said to those around: "Did ye not listen (to what he says)?"

26.

- AA (Moses continued): "Your Lord and the Lord of your fathers before you."
- NQ Mûsa (Moses) said: "Your Lord and the Lord of your ancient fathers!"

- PK He said: Your Lord and the Lord of your fathers.
- SH He said: Your Lord and the Lord of your fathers of old.
- YU (Moses) said: "Your Lord and the Lord of your fathers from the beginning!"
- 27.**
- AA (The Pharaoh) said (to his nobles): "Your apostle who has been sent to you, is certainly mad."
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said: "Verily, your Messenger who has been sent to you is a madman!"
- PK (Pharaoh) said: Lo! your messenger who hath been sent unto you is indeed a madman!
- SH Said he: Most surely your Messenger who is sent to you is mad.
- YU (Pharaoh) said: "Truly your messenger who has been sent to you is a veritable madman!"
- 28.**
- AA (Moses) said: "The Lord of the East and the Lord of the West and all that lies between them, if you have sense."
- NQ Mûsa (Moses) said: "Lord of the east and the west, and all that is between them, if you did but understand!"
- PK He said: Lord of the East and the West and all that is between them, if ye did but understand.
- SH He said: The Lord of the east and the west and what is between them, if you understand.
- YU (Moses) said: "Lord of the East and the West, and all between! if ye only had sense!"
- 29.**
- AA (The Pharaoh) said: "If you took another god apart from me I will have you incarcerated."
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said: "If you choose an ilâh (god) other than me, I will certainly put you among the prisoners."
- PK (Pharaoh) said: If thou chooseth a god other than me, I assuredly shall place thee among the prisoners.
- SH Said he: If you will take a god besides me, I will most certainly make you one of the imprisoned.
- YU (Pharaoh) said: "If thou dost put forward any god other than me, I will certainly put thee in prison!"
- 30.**
- AA (Moses) said: "Even though I have brought to you something convincing?"
- NQ Mûsa (Moses) said: "Even if I bring you something manifest (and convincing)?"
- PK He said: Even though I show thee something plain?
- SH He said: What! even if I bring to you something manifest?
- YU (Moses) said: "Even if I showed you something clear (and) convincing?"
- 31.**
- AA (The Pharaoh) said: "Then bring it, if you speak the truth."
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said: "Bring it forth then, if you are of the truthful!"
- PK (Pharaoh) said: Produce it then, if thou art of the truthful!
- SH Said he: Bring it then, if you are of the truthful ones.

YU (Pharaoh) said: "Show it then, if thou tellest the truth!"

32.

AA So (Moses) cast his staff, and lo, it turned into a living serpent.

NQ So [Mûsa (Moses)] threw his stick, and behold, it was a serpent, manifest.

PK Then he flung down his staff and it became a serpent manifest,

SH So he cast down his rod, and lo! it was an obvious serpent,

YU So (Moses) threw his rod, and behold, it was a serpent, plain (for all to see)!

33.

AA And he drew forth his hand, and lo, it looked white to the beholders. The Pharaoh said to the chiefs around him: "He is certainly a clever magician.

NQ And he drew out his hand, and behold, it was white to all beholders!

PK And he drew forth his hand and lo! it was white to the beholders.

SH And he drew forth his hand, and lo! it appeared white to the onlookers.

YU And he drew out his hand, and behold, it was white to all beholders!

34.

NQ [Fir'aun (Pharaoh)] said to the chiefs around him: "Verily! This is indeed a well-versed sorcerer.

PK (Pharaoh) said unto the chiefs about him: Lo! this is verily a knowing wizard,

SH (Firon) said to the chiefs around him: Most surely this is a skillful magician,

YU (Pharaoh) said to the Chiefs around him: "This is indeed a sorcerer well-versed:

35.

AA He wants to drive you out of your land by his magic. So, what do you bid?"

NQ "He wants to drive you out of your land by his sorcery, then what is it your counsel, and what do you command?"

PK Who would drive you out of your land by his magic. Now what counsel ye?

SH Who desires to turn you out of your land with his magic; what is it then that you advise?

YU "His plan is to get you out of your land by his sorcery; then what is it your counsel?"

36.

AA They said: "Put him and his brother off awhile, and send summoners to the cities to gather

NQ They said: "Put him off and his brother (for a while), and send callers to the cities;

PK They said: Put him off, (him) and his brother, and send into the cities summoners

SH They said: Give him and his brother respite and send heralds into the cities

YU They said: "Keep him and his brother in suspense (for a while), and dispatch to the Cities heralds to collect-

37.

AA And bring the ablest magicians to you."

NQ "To bring up to you every well-versed sorcerer."

PK Who shall bring unto thee every knowing wizard.

SH That they should bring to you every skillful magician.

YU "And bring up to thee all (our) sorcerers well-versed."

38.

AA So the magicians were assembled at a stated time and place on an appointed day.

NQ So the sorcerers were assembled at a fixed time on a day appointed.

PK So the wizards were gathered together at a set time on a day appointed.

SH So the magicians were gathered together at the appointed time on the fixed day,

YU So the sorcerers were got together for the appointment of a day well-known,

39.

AA And the people were also asked to assemble.

NQ And it was said to the people: "Are you (too) going to assemble?"

PK And it was said unto the people: Are ye (also) gathering?

SH And it was said to the people: Will you gather together?

YU And the people were told: "Are ye (now) assembled?-"

40.

AA (They said): "We may haply follow the magicians if they are victorious."

NQ "That we may follow the sorcerers [who were on Fir'aun's (Pharaoh) religion of disbelief] if they are the winners."

PK (They said): Aye, so that we may follow the wizards if they are the winners.

SH Haply we may follow the magicians, if they are the vanquishers.

YU "That we may follow the sorcerers (in religion) if they win?"

41.

AA When the magicians arrived, they said to the Pharaoh: "Is there a reward for us if we are victorious?" --

NQ So when the sorcerers arrived, they said to Fir'aun (Pharaoh): "Will there surely be a reward for us if we are the winners?"

PK And when the wizards came they said unto Pharaoh: Will there surely be a reward for us if we are the winners?

SH And when the magicians came, they said to Firon: Shall we get a reward if we are the vanquishers?

YU So when the sorcerers arrived, they said to Pharaoh: "Of course - shall we have a (suitable) reward if we win?"

42.

AA "Yes," he replied. "You 'will be among the honoured."

NQ He said: "Yes, and you shall then verily be of those brought near (to myself)."

PK He said: Aye, and ye will then surely be of those brought near (to me).

SH He said: Yes, and surely you will then be of those who are made near.

YU He said: "Yea, (and more),- for ye shall in that case be (raised to posts) nearest (to my person)."

43.

AA Moses said to them: "Cast what you have to cast."

NQ Mûsa (Moses) said to them: "Throw what you are going to throw!"

PK Moses said unto them: Throw what ye are going to throw!

SH Musa said to them: Cast what you are going to cast.

YU Moses said to them: "Throw ye - that which ye are about to throw!"

44.

AA So they cast their ropes and rods, and said: "By the glory of Pharaoh, we shall be victorious."

NQ So they threw their ropes and their sticks, and said: "By the might of Fir'aun (Pharaoh), it is we who will certainly win!"

PK Then they threw down their cords and their staves and said: By Pharaoh's might, lo! we verily are the winners.

SH So they cast down their cords and their rods and said: By Firon's power, we shall most surely be victorious.

YU So they threw their ropes and their rods, and said: "By the might of Pharaoh, it is we who will certainly win!"

45.

AA Then Moses threw down his staff, and lo, it swallowed up their conjurations.

NQ Then Mûsa (Moses) threw his stick, and behold, it swallowed up all the falsehoods which they showed!

PK Then Moses threw his staff and lo! it swallowed that which they did falsely show.

SH Then Musa cast down his staff and lo! it swallowed up the lies they told.

YU Then Moses threw his rod, when, behold, it straightway swallows up all the falsehoods which they fake!

46.

AA Then the magicians fell prostrating in adoration,

NQ And the sorcerers fell down prostrate.

PK And the wizards were flung prostrate,

SH And the magicians were thrown down prostrate;

YU Then did the sorcerers fall down, prostrate in adoration,

47.

AA And said: "We (affirm and) believe in the Lord of all the worlds,

NQ Saying: "We believe in the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).

PK Crying: We believe in the Lord of the Worlds,

SH They said: We believe in the Lord of the worlds:

YU Saying: "We believe in the Lord of the Worlds,

48.

AA The Lord of Moses and Aaron."

NQ "The Lord of Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron)."

PK The Lord of Moses and Aaron.

SH The Lord of Musa and Haroun.

YU "The Lord of Moses and Aaron."

49.

AA Said (the Pharaoh): "You have come to believe in him before I gave you leave. He is surely your chief, who taught you magic. You will soon come to know: I will have your hands and feet cut off on alternate sides, and have every one of you crucified."

NQ [Fir'aun (Pharaoh)] said: "You have believed in him before I give you leave.

Surely, he indeed is your chief, who has taught you magic! So verily, you shall come to know. Verily, I will cut off your hands and your feet on opposite sides, and I will crucify you all."

- PK (Pharaoh) said: Ye put your faith in him before I give you leave. Lo! he doubtless is your chief who taught you magic! But verily ye shall come to know. Verily I will cut off your hands and your feet alternately, and verily I will crucify you every one.
- SH Said he: You believe in him before I give you permission; most surely he is the chief of you who taught you the magic, so you shall know: certainly I will cut off your hands and your feet on opposite sides, and certainly I will crucify you all.
- YU Said (Pharaoh): "Believe ye in Him before I give you permission? surely he is your leader, who has taught you sorcery! but soon shall ye know! Be sure I will cut off your hands and your feet on opposite sides, and I will cause you all to die on the cross!"

50.

- AA They said: "There will be no harm. We shall return to our Lord.
- NQ They said: "No harm! Surely, to our Lord (Allāh) we are to return;
- PK They said: It is no hurt, for lo! unto our Lord we shall return.
- SH They said: No harm; surely to our Lord we go back;
- YU They said: "No matter! for us, we shall but return to our Lord!

51.

- AA We certainly hope our Lord will forgive our sins as we are the first to believe." said to Moses: "Travel by night with My creatures. You will surely be pursued."
- NQ "Verily! We really hope that our Lord will forgive us our sins, as we are the first of the believers [in Mûsa (Moses) and in the Monotheism which he has brought from Allāh]."
- PK Lo! we ardently hope that our Lord will forgive us our sins because we are the first of the believers.
- SH Surely we hope that our Lord will forgive us our wrongs because we are the first of the believers.
- YU "Only, our desire is that our Lord will forgive us our faults, that we may become foremost among the believers!"

52.

- NQ And We inspired Mûsa (Moses), saying: "Take away My slaves by night, verily, you will be pursued."
- PK And We inspired Moses, saying: Take away My slaves by night, for ye will be pursued.
- SH And We revealed to Musa, saying: Go away with My servants travelling by night, surely you will be pursued.
- YU By inspiration we told Moses: "Travel by night with my servants; for surely ye shall be pursued."

53.

- AA Then the Pharaoh sent announcers to the cities,
- NQ Then Fir'aun (Pharaoh) sent callers to (all) the cities.
- PK Then Pharaoh sent into the cities summoners,
- SH So Firon sent heralds into the cities;
- Then Pharaoh sent heralds to (all) the Cities,

YU

54.

AA (Proclaiming): "Surely they are a small band (of fugitives).

NQ (Saying): "Verily! These indeed are but a small band.

PK (Who said): Lo! these indeed are but a little troop,

SH Most surely these are a small company;

YU (Saying): "These (Israelites) are but a small band,

55.

AA They are always harassing us.

NQ "And verily, they have done what has enraged us;

PK And lo! they are offenders against us.

SH And most surely they have enraged us;

YU "And they are raging furiously against us;

56.

AA But we are a fully accounted army."

NQ "But we are host all assembled, amply fore-warned."

PK And lo! we are a ready host.

SH And most surely we are a vigilant multitude.

YU "But we are a multitude amply fore-warned."

57.

AA So We made them leave the gardens and springs of water,

NQ So, We expelled them from gardens and springs,

PK Thus did We take them away from gardens and watersprings,

SH So We turned them out of gardens and springs,

YU So We expelled them from gardens, springs,

58.

AA And treasures and agreeable mansions.

NQ Treasures, and every kind of honourable place.

PK And treasures and a fair estate.

SH And treasures and goodly dwellings,

YU Treasures, and every kind of honourable position;

59.

AA Thus it was; and We made the children of Israel possess them.

NQ Thus [We turned them (Pharaoh's people) out] and We caused the Children of Israel to inherit them.

PK Thus (were those things taken from them) and We caused the Children of Israel to inherit them.

SH Even so. And We gave them as a heritage to the children of Israel.

YU Thus it was, but We made the Children of Israel inheritors of such things.

60.

AA But they pursued them at sunrise.

NQ So they pursued them at sunrise.

And they overtook them at sunrise.

PK

SH Then they pursued them at sunrise.

YU So they pursued them at sunrise.

61.

AA When the two forces drew within seeing distance of each other, the people of Moses said: "We shall certainly be overtaken."

NQ And when the two hosts saw each other, the companions of Mûsa (Moses) said: "We are sure to be overtaken."

PK And when the two hosts saw each other, those with Moses said: Lo! we are indeed caught.

SH So when the two hosts saw each other, the companions of Musa cried out: Most surely we are being overtaken.

YU And when the two bodies saw each other, the people of Moses said: "We are sure to be overtaken."

62.

AA Moses replied: "By no means. My Lord is with me. He will show me the way."

NQ [Mûsa (Moses)] said: "Nay, verily! With me is my Lord, He will guide me."

PK He said: Nay, verily! for lo! my Lord is with me. He will guide me.

SH He said: By no means; surely my Lord is with me: He will show me a way out.

YU (Moses) said: "By no means! my Lord is with me! Soon will He guide me!"

63.

AA We commanded Moses: "Smite the sea with your staff." And it parted, and every parting was like a lofty mountain.

NQ Then We inspired Mûsa (Moses) (saying): "Strike the sea with your stick." And it parted, and each separate part (of that sea water) became like the huge, firm mass of a mountain.

PK Then We inspired Moses, saying: Smite the sea with thy staff. And it parted, and each part was as a mountain vast.

SH Then We revealed to Musa: Strike the sea with your staff. So it had cloven asunder, and each part was like a huge mound.

YU Then We told Moses by inspiration: "Strike the sea with thy rod." So it divided, and each separate part became like the huge, firm mass of a mountain.

64.

AA Then We brought the others to that place.

NQ Then We brought near the others [Fir'aun's (Pharaoh) party] to that place.

PK Then brought We near the others to that place.

SH And We brought near, there, the others.

YU And We made the other party approach thither.

65.

AA We delivered Moses and every one with him,

NQ And We saved Mûsa (Moses) and all those with him.

PK And We saved Moses and those with him, every one;

SH And We saved Musa and those with him, all of them.

YU We delivered Moses and all who were with him;

66.

- AA And We drowned the others.
 NQ Then We drowned the others.
 PK And We drowned the others.
 SH Then We drowned the others.
 YU But We drowned the others.

67.

- AA Verily there is a sign in this, but most of them do not believe.
 NQ Verily! In this is indeed a sign (or a proof), yet most of them are not believers.
 PK Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.
 SH Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.
 YU Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

68.

- AA Indeed your Lord is mighty and merciful.
 NQ And verily, your Lord! He is truly the All-Mighty, the Most Merciful.
 PK And lo, thy Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.
 SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.
 YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

69.

- AA Relate the news of Abraham to them.
 NQ And recite to them the story of Ibrâhim (Abraham).
 PK Recite unto them the story of Abraham:
 SH And recite to them the story of Ibrahim.
 YU And rehearse to them (something of) Abraham's story.

70.

- AA When he asked his father and his people: "What do you worship?"
 NQ When he said to his father and his people: "What do you worship?"
 PK When he said unto his father and his folk: What worship ye?
 SH When he said to his father and his people: What do you worship?
 YU Behold, he said to his father and his people: "What worship ye?"

71.

- AA They replied: "We worship idols and are devoted to them."
 NQ They said: "We worship idols, and to them we are ever devoted."
 PK They said: We worship idols, and are ever devoted unto them.
 SH They said: We worship idols, so we shall be their votaries.
 YU They said: "We worship idols, and we remain constantly in attendance on them."

72.

- AA (Abraham) asked: "Do they hear when you call them?"
 NQ He said: "Do they hear you, when you call (on them)?"
 PK He said: Do they hear you when ye cry?
 He said: Do they hear you when you call?

SH

YU He said: "Do they listen to you when ye call (on them)?"

73.

AA Or do they benefit you, or do you harm?"

NQ "Or do they benefit you or do they harm (you)?"

PK Or do they benefit or harm you?

SH Or do they profit you or cause you harm?

YU "Or do you good or harm?"

74.

AA They said: "No. But we found our fathers doing so."

NQ They said: "Nay, but we found our fathers doing so."

PK They said: Nay, but we found our fathers acting on this wise.

SH They said: Nay, we found our fathers doing so.

YU They said: "Nay, but we found our fathers doing thus (what we do)."

75.

AA He said: "Have you considered what you have been worshipping,

NQ He said: "Do you observe that which you have been worshipping,

PK He said: See now that which ye worship,

SH He said: Have you then considered what you have been worshipping:

YU He said: "Do ye then see whom ye have been worshipping,-

76.

AA You and your fathers?

NQ "You and your ancient fathers?

PK Ye and your forefathers!

SH You and your ancient sires.

YU "Ye and your fathers before you?-

77.

AA Yet they are my enemies except the Lord of all the worlds

NQ "Verily! They are enemies to me, save the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists);

PK Lo! they are (all) an enemy unto me, save the Lord of the Worlds,

SH Surely they are enemies to me, but not (so) the Lord of the worlds;

YU "For they are enemies to me; not so the Lord and Cherisher of the Worlds;

78.

AA Who created me and showed me the way,

NQ "Who has created me, and it is He Who guides me;

PK Who created me, and He doth guide me,

SH Who created me, then He has shown me the way:

YU "Who created me, and it is He Who guides me;

79.

AA Who gives me food and drink,

NQ "And it is He Who feeds me and gives me to drink.

PK And Who feedeth me and watereth me.
 SH And He Who gives me to eat and gives me to drink:
 YU "Who gives me food and drink,

80.

AA And heals me when I am sick,
 NQ "And when I am ill, it is He who cures me;
 PK And when I sicken, then He healeth me,
 SH And when I am sick, then He restores me to health
 YU "And when I am ill, it is He Who cures me;

81.

AA Who will make me die, then give me life again,
 NQ "And Who will cause me to die, and then will bring me to life (again);
 PK And Who causeth me to die, then giveth me life (again),
 SH And He Who will cause me to die, then give me life;
 YU "Who will cause me to die, and then to life (again);

82.

AA And who, I hope, will condone my faults on the Day of Judgement.
 NQ "And Who, I hope will forgive me my faults on the Day of Recompense, (the Day of Resurrection),"
 PK And Who, I ardently hope, will forgive me my sin on the Day of Judgment.
 SH And Who, I hope, will forgive me my mistakes on the day of judgment.
 YU "And who, I hope, will forgive me my faults on the day of Judgment.

83.

AA O Lord, give me wisdom and admit me among the righteous,
 NQ My Lord! Bestow Hukman (religious knowledge, right judgement of the affairs and Prophethood) on me, and join me with the righteous;
 PK My Lord! Vouchsafe me wisdom and unite me to the righteous.
 SH My Lord: Grant me wisdom, and join me with the good
 YU "O my Lord! bestow wisdom on me, and join me with the righteous;

84.

AA And uphold my name with posterity,
 NQ And grant me an honourable mention in later generations;
 PK And give unto me a good report in later generations.
 SH And ordain for me a goodly mention among posterity
 YU "Grant me honourable mention on the tongue of truth among the latest (generations);

85.

AA And put me among the inheritors of Paradise.
 NQ And make me one of the inheritors of the Paradise of Delight;
 PK And place me among the inheritors of the Garden of Delight,
 SH And make me of the heirs of the garden of bliss
 YU "Make me one of the inheritors of the Garden of Bliss;

86.

AA Forgive me and my father: He was surely among those who went astray.
 NQ And forgive my father, verily he is of the erring;
 PK And forgive my father. Lo! he is of those who err.
 SH And forgive my father, for surely he is of those who have gone astray;
 YU "Forgive my father, for that he is among those astray;

87.

AA And do not disgrace me on the day when they are raised from the graves,
 NQ And disgrace me not on the Day when (all the creatures) will be resurrected;
 PK And abase me not on the day when they are raised,
 SH And disgrace me not on the day when they are raised
 YU "And let me not be in disgrace on the Day when (men) will be raised up; -

88.

AA The day when neither wealth nor children will be of any avail
 NQ The Day whereon neither wealth nor sons will avail,
 PK The day when wealth and sons avail not (any man)
 SH The day on which property will not avail, nor sons
 YU "The Day whereon neither wealth nor sons will avail,

89.

AA But to him who comes to God with a tranquil heart."
 NQ Except him who brings to Allâh a clean heart [clean from Shirk (polytheism) and Nifâq (hypocrisy)].
 PK Save him who bringeth unto Allah a whole heart.
 SH Except him who comes to Allah with a heart free (from evil).
 YU "But only he (will prosper) that brings to Allah a sound heart;

90.

AA Paradise will be brought near those who take heed for themselves and follow the straight path;
 NQ And Paradise will be brought near to the Muttaqûn (pious - see V.2:2).
 PK And the Garden will be brought nigh for those who ward off (evil).
 SH And the garden shall be brought near for those who guard (against evil),
 YU "To the righteous, the Garden will be brought near,

91.

AA And Hell made visible to those who had gone astray.
 NQ And the (Hell) Fire will be placed in full view of the erring.
 PK And hell will appear plainly to the erring.
 SH And the hell shall be made manifest to the erring ones,
 YU "And to those straying in Evil, the Fire will be placed in full view;

92.

AA They will be asked: "Where are those you worshipped
 NQ And it will be said to them: "Where are those (the false gods whom you used to set up as rivals with Allâh) that you used to worship
 PK And it will be said unto them: Where is (all) that ye used to worship
 SH And it shall be said to them: Where are those that you used to worship;

YU "And it shall be said to them: 'Where are the (gods) ye worshipped-

93.

AA Other than God? Can they save you or even save themselves?"

NQ "Instead of Allâh? Can they help you or (even) help themselves?"

PK Instead of Allah? Can they help you or help themselves?

SH Besides Allah? Can they help you or yet help themselves?

YU "'Besides Allah? Can they help you or help themselves?'

94.

AA They will then be thrown into Hell with those who had gone astray

NQ Then they will be thrown on their faces into the (Fire), They and the Ghâwûn (devils, and those who were in error).

PK Then will they be hurled therein, they and the seducers

SH So they shall be thrown down into it, they and the erring ones,

YU "Then they will be thrown headlong into the (Fire),- they and those straying in Evil,

95.

AA Together with the hordes of Iblis.

NQ And the whole hosts of Iblîs (Satan) together.

PK And the hosts of Iblis, together.

SH And the hosts of the Shaitan, all.

YU "And the whole hosts of Iblis together.

96.

AA Disputing among themselves they will say:

NQ They will say while contending therein,

PK And they will say, when they are quarrelling therein:

SH They shall say while they contend therein:

YU "They will say there in their mutual bickerings:

97.

AA "By God, we were plainly in error

NQ By Allâh, we were truly in a manifest error,

PK By Allah, of a truth we were in error manifest

SH By Allah! we were certainly in manifest error,

YU "'By Allah, we were truly in an error manifest,

98.

AA In equating you with the Lord of all the worlds;

NQ When We held you (false gods) as equals (in worship) with the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists);

PK When we made you equal with the Lord of the Worlds.

SH When we made you equal to the Lord of the worlds;

YU "'When we held you as equals with the Lord of the Worlds;

99.

AA No one but the sinners led us astray.

NQ And none has brought us into error except the Mujrimûn [Iblîs (Satan) and

those of human beings who commit crimes, murderers, polytheists, oppressors, etc.].

PK It was but the guilty who misled us.

SH And none but the guilty led us astray;

YU ""And our seducers were only those who were steeped in guilt.

100.

AA Now we have none to intercede for us,

NQ Now we have no intercessors,

PK Now we have no intercessors

SH So we have no intercessors,

YU ""Now, then, we have none to intercede (for us),

101.

AA Nor any sincere friend.

NQ Nor a close friend (to help us).

PK Nor any loving friend.

SH Nor a true friend;

YU ""Nor a single friend to feel (for us).

102.

AA If only we could return and be among the believers!"

NQ (Alas!) If we only had a chance to return (to the world), we shall truly be among the believers!

PK Oh, that we had another turn (on earth), that we might be of the believers!

SH But if we could but once return, we would be of the believers.

YU ""Now if we only had a chance of return we shall truly be of those who believe!""

103.

AA Verily there is a sign in this, but many of them do not believe.

NQ Verily! In this is indeed a sign, yet most of them are not believers.

PK Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers!

SH Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.

YU Verily in this is a Sign but most of them do not believe.

104.

AA Verily your Lord is mighty and merciful. The people of Noah accused the apostles of lies.

NQ And verily, your Lord! He is truly the All-Mighty, the Most Merciful.

PK And lo, thy Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

105.

NQ The people of Nūh (Noah) belied the Messengers.

PK Noah's folk denied the messengers (of Allah),

SH The people of Nuh rejected the messengers.

YU The people of Noah rejected the messengers.

106.

- AA When their brother Noah said to them: "Will you not take heed?
 NQ When their brother Nūh (Noah) said to them: "Will you not fear Allāh and obey Him?
 PK When their brother Noah said unto them: Will ye not ward off (evil)?
 SH When their brother Nuh said to them: Will you not guard (against evil)?
 YU Behold, their brother Noah said to them: "Will ye not fear (Allah)?

107.

- AA I have been sent as a trusted messenger to you.
 NQ "I am a trustworthy Messenger to you.
 PK Lo! I am a faithful messenger unto you,
 SH Surely I am a faithful messenger to you;
 YU "I am to you a messenger worthy of all trust:

108.

- AA So be fearful of God and listen to me.
 NQ "So fear Allāh, keep your duty to Him, and obey me.
 PK So keep your duty to Allah, and obey me.
 SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me
 YU "So fear Allah, and obey me.

109.

- AA I ask no recompense of you for it. My reward is due from none but the Lord of all the worlds.
 NQ "No reward do I ask of you for it (my Message of Islāmīc Monotheism), my reward is only from the Lord of the 'Alamīn (mankind, jinns and all that exists).
 PK And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.
 SH And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds:
 YU "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds:

110.

- AA So fear God and follow me."
 NQ "So keep your duty to Allāh, fear Him and obey me."
 PK So keep your duty to Allah, and obey me.
 SH So guard against (the punishment of) Allah and obey me.
 YU "So fear Allah, and obey me."

111.

- AA They said: "Should we place our trust in you when only the condemned follow you?"
 NQ They said: "Shall we believe in you, when the meanest (of the people) follow you?"
 PK They said: Shall we put faith in thee, when the lowest (of the people) follow thee?
 SH They said: Shall we believe in you while the meanest follow you?

YU They said: "Shall we believe in thee when it is the meanest that follow thee?"

112.

AA He said: "It is not for me to know what they were doing.

NQ He said: "And what knowledge have I of what they used to do?

PK He said: And what knowledge have I of what they may have been doing (in the past)?

SH He said: And what knowledge have I of what they do?

YU He said: "And what do I know as to what they do?"

113.

AA It is for my Lord to bring them to book, if you can understand.

NQ "Their account is only with my Lord, if you could (but) know.

PK Lo! their reckoning is my Lord's concern, if ye but knew;

SH Their account is only with my Lord, if you could perceive

YU "Their account is only with my Lord, if ye could (but) understand.

114.

AA I am certainly not one to drive away the believers.

NQ "And I am not going to drive away the believers.

PK And I am not (here) to repulse believers.

SH And I am not going to drive away the believers;

YU "I am not one to drive away those who believe.

115.

AA I am only a plain admonisher."

NQ I am only a plain warner."

PK I am only a plain warner.

SH I am naught but a plain warner.

YU "I am sent only to warn plainly in public."

116.

AA They said: "If you do not desist, O Noah, you will be stoned to death."

NQ They said: "If you cease not, O Nūh (Noah)! You will surely be among those stoned (to death)."

PK They said: If thou cease not, O Noah, thou wilt surely be among those stoned (to death).

SH They said: If you desist not, O Nuh, you shall most certainly be of those stoned to death.

YU They said: "If thou desist not, O Noah! thou shalt be stoned (to death)."

117.

AA He prayed: "O Lord, verily my people accuse me of lies.

NQ He said: "My Lord! Verily, my people have belied me.

PK He said: My Lord! Lo! my own folk deny me.

SH He said: My Lord! Surely my people give me the lie!

YU He said: "O my Lord! truly my people have rejected me.

118.

AA So adjudge between me and them conclusively, and save me and the

believers who are with me."

- NQ Therefore judge You between me and them, and save me and those of the believers who are with me."
- PK Therefor judge Thou between us, a (conclusive) judgment, and save me and those believers who are with me.
- SH Therefore judge Thou between me and them with a (just) judgment, and deliver me and those who are with me of the believers.
- YU "Judge Thou, then, between me and them openly, and deliver me and those of the Believers who are with me."

119.

- AA So We delivered him and those with him in the loaded ark,
- NQ And We saved him and those with him in the laden ship.
- PK And We saved him and those with him in the laden ship.
- SH So We delivered him and those with him in the laden ark.
- YU So We delivered him and those with him, in the Ark filled (with all creatures).

120.

- AA And drowned the rest of them.
- NQ Then We drowned the rest (disbelievers) thereafter.
- PK Then afterward We drowned the others.
- SH Then We drowned the rest afterwards
- YU Thereafter We drowned those who remained behind.

121.

- AA Verily there is a sign in this, yet many of them do not believe.
- NQ Verily, in this is indeed a sign, yet most of them are not believers.
- PK Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.
- SH Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.
- YU Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

122.

- AA But surely your Lord is mighty and merciful. The people of 'Ad accused the messengers of lies.
- NQ And verily! Your Lord, He is indeed the All-Mighty, the Most Merciful.
- PK And lo, thy Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.
- SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.
- YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

123.

- NQ 'Ad (people) belied the Messengers.
- PK (The tribe of) A'ad denied the messengers (of Allah).
- SH Ad gave the lie to the messengers.
- YU The 'Ad (people) rejected the messengers.

124.

- AA When their brother Hud said to them: "Will you not take heed?"
- NQ When their brother Hûd said to them: "Will you not fear Allâh and obey Him?"
- PK When their brother Hud said unto them: Will ye not ward off (evil)?
- SH When their brother Hud said to them: Will you not guard (against evil)?

YU Behold, their brother Hud said to them: "Will ye not fear (Allah)?

125.

AA I have been sent as a trusted messenger to you.

NQ "Verily! I am a trustworthy Messenger to you.

PK Lo! I am a faithful messenger unto you,

SH Surely I am a faithful messenger to you;

YU "I am to you a messenger worthy of all trust:

126.

AA So fear God and listen to me.

NQ "So fear Allâh, keep your duty to Him, and obey me.

PK So keep your duty to Allah and obey me.

SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:

YU "So fear Allah and obey me.

127.

AA I ask no recompense of you for it. My reward is due from none but the Lord of all the worlds.

NQ "No reward do I ask of you for it (my Message of Islâmic Monotheism), my reward is only from the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns, and all that exists).

PK And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.

SH And I do not ask you any reward for it; surely my reward is only with the Lord of the worlds

YU "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.

128.

AA You construct monuments on every hill in vain,

NQ "Do you build high palaces on every high place, while you do not live in them?

PK Build ye on every high place a monument for vain delight?

SH Do you build on every height a monument? Vain is it that you do:

YU "Do ye build a landmark on every high place to amuse yourselves?

129.

AA Erect palaces (thinking) that you will live for ever,

NQ "And do you get for yourselves palaces (fine buildings) as if you will live therein for ever[].

PK And seek ye out strongholds, that haply ye may last for ever?

SH And you make strong fortresses that perhaps you may

YU "And do ye get for yourselves fine buildings in the hope of living therein (for ever)?

130.

AA And whenever you apply force become tyrannical.

NQ "And when you seize, seize you as tyrants?

PK And if ye seize by force, seize ye as tyrants?

SH And when you lay hands (on men) you lay hands (like) tyrants;

YU "And when ye exert your strong hand, do ye do it like men of absolute power?"

131.

AA So be fearful of God and follow me.

NQ "So fear Allāh, keep your duty to Him, and obey me.

PK Rather keep your duty to Allah, and obey me.

SH So guard against (the punishment of) Allah and obey me

YU "Now fear Allah, and obey me.

132.

AA Fear Him who has bestowed on you what you know,

NQ "And keep your duty to Him, fear Him Who has aided you with all (good things) that you know.

PK Keep your duty toward Him Who hath aided you with (the good things) that ye know,

SH And be careful of (your duty to) Him Who has given you abundance of what you know.

YU "Yea, fear Him Who has bestowed on you freely all that ye know.

133.

AA Gave you increase of cattle and sons,

NQ "He has aided you with cattle and children.

PK Hath aided you with cattle and sons.

SH He has given you abundance of cattle and children

YU "Freely has He bestowed on you cattle and sons,-

134.

AA And orchards and springs.

NQ "And gardens and springs.

PK And gardens and watersprings.

SH And gardens and fountains;

YU "And Gardens and Springs.

135.

AA I fear the punishment of a terrible day for you.

NQ "Verily, I fear for you the torment of a Great Day."

PK Lo! I fear for you the retribution of an awful day.

SH Surely I fear for you the chastisement of a grievous day

YU "Truly I fear for you the Penalty of a Great Day."

136.

AA They said: "It is the same to us if you warn us or do not warn.

NQ They said: "It is the same to us whether you preach or be not of those who preach.

PK They said: It is all one to us whether thou preachest or art not of those who preach;

SH They said: It is the same to us whether you admonish or are not one of the admonishers

YU They said: "It is the same to us whether thou admonish us or be not among (our) admonishers!

137.

- AA This is just a habit of antiquated people.
- NQ "This is no other than the false-tales and religion of the ancients, [Tafsir At-Tabarî, Vol.19, Page 97]
- PK This is but a fable of the men of old,
- SH This is naught but a custom of the ancients;
- YU "This is no other than a customary device of the ancients,

138.

- AA We are not going to be damned."
- NQ "And we are not going to be punished."
- PK And we shall not be doomed.
- SH And we are not going to be punished.
- YU "And we are not the ones to receive Pains and Penalties!"

139.

- AA Then they accused him of lies; so We annihilated them. Verily there is a sign in this, but most of them do not believe.
- NQ So they belied him, and We destroyed them. Verily! In this is indeed a sign, yet most of them are not believers.
- PK And they denied him; therefor We destroyed them. Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.
- SH So they gave him the lie, then We destroyed them. Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.
- YU So they rejected him, and We destroyed them. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

140.

- AA Yet surely your Lord is mighty and merciful.
- NQ And verily! Your Lord, He is indeed the All-Mighty, the Most Merciful.
- PK And lo! thy Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.
- SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.
- YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

141.

- AA The Thamud accused the messengers of lies.
- NQ Thamûd (people) belied the Messenger.
- PK (The tribe of) Thamud denied the messengers (of Allah)
- SH Samood gave the lie to the messengers
- YU The Thamud (people) rejected the messengers.

142.

- AA When their brother Saleh said to them: "Will you not take heed?"
- NQ When their brother Sâlih (Saleh) said to them: "Will you not fear Allâh and obey Him?"
- PK When their brother Salih said unto them: Will ye not ward off (evil)?
- SH When their brother Salih said to them: Will you not guard (against evil)?
- YU Behold, their brother Salih said to them: "Will you not fear (Allah)?"

143.

AA I have been sent as a trusted messenger to you.
 NQ "I am a trustworthy Messenger to you.
 PK Lo! I am a faithful messenger unto you,
 SH Surely I am a faithful messenger to you
 YU "I am to you a messenger worthy of all trust.

144.

AA So fear God and follow me.
 NQ "So fear Allâh, keep your duty to Him, and obey me.
 PK So keep your duty to Allah and obey me.
 SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:
 YU "So fear Allah, and obey me.

145.

AA I do not ask any recompense of you for this. My reward is due from none but the Lord of all the worlds.
 NQ "No reward do I ask of you for it (my Message of Islâmic Monotheism), my reward is only from the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).
 PK And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.
 SH And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds:
 YU "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.

146.

AA (Do you think) you will be left secure here
 NQ "Will you be left secure in that which you have here?
 PK Will ye be left secure in that which is here before us,
 SH Will you be left secure in what is here;
 YU "Will ye be left secure, in (the enjoyment of) all that ye have here?-

147.

AA In these gardens and these springs,
 NQ "In gardens and springs.
 PK In gardens and watersprings.
 SH In gardens and fountains,
 YU "Gardens and Springs,

148.

AA The fields of corn and date-palm trees with soft and tender spathes,
 NQ And green crops (fields etc.) and date-palms with soft spadix.
 PK And tilled fields and heavy-sheathed palm-trees,
 SH And cornfields and palm-trees having fine spadices?
 YU "And corn-fields and date-palms with spathes near breaking (with the weight of fruit)?

149.

AA And dwellings hewed out of mountains ingeniously?

NQ "And you carve houses out of mountains with great skill.
 PK Though ye hew out dwellings in the mountain, being skilful?
 SH And you hew houses out of the mountains exultingly;
 YU "And ye carve houses out of (rocky) mountains with great skill.

150.

AA So be mindful of God and listen to me.
 NQ "So fear Allâh, keep your duty to Him, and obey me.
 PK Therefor keep your duty to Allah and obey me,
 SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me;
 YU "But fear Allah and obey me;

151.

AA Do not follow those who are extravagant,
 NQ "And follow not the command of Al-Musrifûn [i.e. their chiefs, leaders who were polytheists, criminals and sinners],
 PK And obey not the command of the prodigal,
 SH And do not obey the bidding of the extravagant,
 YU "And follow not the bidding of those who are extravagant,-

152.

AA Who corrupt the land and do not reform it."
 NQ "Who make mischief in the land, and reform not."
 PK Who spread corruption in the earth, and reform not.
 SH Who make mischief in the land and do not act aright.
 YU "Who make mischief in the land, and mend not (their ways)."

153.

AA They said: "Surely you are deluded.
 NQ They said: "You are only of those bewitched!
 PK They said: Thou art but one of the bewitched;
 SH They said: You are only of the deluded ones;
 YU They said: "Thou art only one of those bewitched!

154.

AA You are nothing but a man like us. Bring us a token if you speak the truth."
 NQ "You are but a human being like us. Then bring us a sign if you are of the truthful."
 PK Thou art but a mortal like us. So bring some token if thou art of the truthful.
 SH You are naught but a mortal like ourselves; so bring a sign if you are one of the truthful.
 YU "Thou art no more than a mortal like us: then bring us a Sign, if thou tellest the truth!"

155.

AA (Saleh) said: "Here is a she-camel. She has a right of drinking water, and you have a right of drinking it on appointed turns.
 NQ He said: "Here is a she-camel; it has a right to drink (water), and you have a right to drink (water) (each) on a day, known.
 PK He said: (Behold) this she-camel. She hath the right to drink (at the well),

and ye have the right to drink, (each) on an appointed day.

SH He said: This is a she-camel; she shall have her portion of water, and you have your portion of water on an appointed time;

YU He said: "Here is a she-camel: she has a right of watering, and ye have a right of watering, (severally) on a day appointed.

156.

AA Do not treat her unkindly or the punishment of a grievous day will fall on you."

NQ "And touch her not with harm, lest the torment of a Great Day seize you."

PK And touch her not with ill lest there come on you the retribution of an awful day.

SH And do not touch her with evil, lest the punishment of a grievous day should overtake you.

YU "Touch her not with harm, lest the Penalty of a Great Day seize you."

157.

AA But they hamstrung her; and on the morrow were repentant,

NQ But they killed her, and then they became regretful.

PK But they hamstrung her, and then were penitent.

SH But they hamstrung her, then regretted;

YU But they ham-strung her: then did they become full of regrets.

158.

AA For they were seized by the torment. Verily there was a sign in this, but most of them did not believe.

NQ So the torment overtook them. Verily, in this is indeed a sign, yet most of them are not believers.

PK So the retribution came on them. Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

SH So the punishment overtook them. Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.

YU But the Penalty seized them. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

159.

AA Yet verily your Lord is mighty and merciful.

NQ And verily! Your Lord, He is indeed the All-Mighty, the Most Merciful.

PK And lo! thy Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

160.

AA The people of Lot accused the messengers of lies.

NQ The prople of Lout (Lot) (those dwelt in the towns of Sodom in Palestine) belied the Messengers.

PK The folk of Lot denied the messengers (of Allah),

SH The people of Lut gave the lie to the messengers.

YU The people of Lut rejected the messengers.

161.

When their brother Lot said to them: "Will you not take heed?"

AA

NQ When their brother Lout (Lot) said to them: "Will you not fear Allâh and obey Him?"

PK When their brother Lot said unto them: Will ye not ward off (evil)?

SH When their brother Lut said to them: Will you not guard (against evil)?

YU Behold, their brother Lut said to them: "Will ye not fear (Allah)?"

162.

AA I have been sent as a trusted messenger to you.

NQ "Verily! I am a trustworthy Messenger to you.

PK Lo! I am a faithful messenger unto you,

SH Surely I am a faithful messenger to you;

YU "I am to you a messenger worthy of all trust.

163.

AA So fear God and listen to me.

NQ "So fear Allâh, keep your duty to Him, and obey me.

PK So keep your duty to Allah and obey me.

SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:

YU "So fear Allah and obey me.

164.

AA I ask no recompense of you for this. My reward is due from none but the Lord of all the worlds.

NQ "No reward do I ask of you for it (my Message of Islâmic Monotheism), my reward is only from the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).

PK And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.

SH And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds;

YU "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the lord of the Worlds.

165.

AA Why do you go for males unlike all other creatures

NQ "Go you in unto the males of the 'Alamîn (mankind),

PK What! Of all creatures do ye come unto the males,

SH What! do you come to the males from among the creatures

YU "Of all the creatures in the world, will ye approach males,

166.

AA Leaving the consorts your Lord has made for you? But you are a people who exceed the bounds."

NQ "And leave those whom Allâh has created for you to be your wives? Nay, you are a trespassing people!"

PK And leave the wives your Lord created for you? Nay, but ye are froward folk.

SH And leave what your Lord has created for you of your wives? Nay, you are a people exceeding limits.

YU "And leave those whom Allah has created for you to be your mates? Nay, ye

are a people transgressing (all limits)!"

167.

- AA They said: "If you do not desist, O Lot, you will be expelled (from the city)."
 NQ They said: "If you cease not. O Lout (Lot)! Verily, you will be one of those who are driven out!"
 PK They said: If thou cease not, O Lot, thou wilt soon be of the outcast.
 SH They said: If you desist not, O Lut! you shall surely be of those who are expelled.
 YU They said: "If thou desist not, O Lut! thou wilt assuredly be cast out!"

168.

- AA (Lot) said: "I am disgusted with your actions,"
 NQ He said: "I am, indeed, of those who disapprove with severe anger and fury your (this evil) action (of sodomy)."
 PK He said: I am in truth of those who hate your conduct.
 SH He said: Surely I am of those who utterly abhor your
 YU He said: "I do detest your doings."

169.

- AA (And prayed:) "O Lord, save me and my family from what they do."
 NQ "My Lord! Save me and my family from what they do."
 PK My Lord! Save me and my household from what they do.
 SH My Lord ! deliver me and my followers from what they do.
 YU "O my Lord! deliver me and my family from such things as they do!"

170.

- AA So We saved him and his whole family
 NQ So We saved him and his family, all,
 PK So We saved him and his household, every one,
 SH So We delivered him and his followers all,
 YU So We delivered him and his family, - all

171.

- AA Except one old woman who remained behind.
 NQ Except an old woman (his wife) among those who remained behind.
 PK Save an old woman among those who stayed behind.
 SH Except an old woman, among those who remained behind.
 YU Except an old woman who lingered behind.

172.

- AA Then We destroyed the rest of them,
 NQ Then afterward We destroyed the others.
 PK Then afterward We destroyed the others.
 SH Then We utterly destroyed the others.
 YU But the rest We destroyed utterly.

173.

- AA And rained on them a shower (of Stones). How terrible was the rain (that fell) on those who had been warned!

- NO And We rained on them a rain (of torment). And how evil was the rain of those who had been warned.
- PK And We rained on them a rain. And dreadful is the rain of those who have been warned.
- SH And We rained down upon them a rain, and evil was the rain on those warned.
- YU We rained down on them a shower (of brimstone): and evil was the shower on those who were admonished (but heeded not)!

174.

- AA Verily in this was a sign, but most of them do not believe.
- NO Verily, in this is indeed a sign, yet most of them are not believers.
- PK Lo! herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.
- SH Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.
- YU Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

175.

- AA Yet surely your Lord is mighty and powerful. The people of the Wood too called the messengers liars.
- NO And verily! Your Lord, He is indeed the All-Mighty, the Most Merciful.
- PK And lo! thy Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.
- SH And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.
- YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might Most Merciful.

176.

- NO The dwellers of Al-Aiyka [near Madyan (Midian)] belied the Messengers.
- PK The dwellers in the wood (of Midian) denied the messengers (of Allah),
- SH The dwellers of the thicket gave the lie to the messengers.
- YU The Companions of the Wood rejected the messengers.

177.

- AA When Shu'aib said to them: "Will you not take heed?"
- NO When Shu'âib (Shuaib) said to them: "Will you not fear Allâh (and obey Him)?"
- PK When Shu'eyb said unto them: Will ye not ward off (evil)?
- SH When Shu'aib said to them: Will you not guard (against evil)?
- YU Behold, Shu'aib said to them: "Will ye not fear (Allah)?"

178.

- AA I have been sent as a trusted messenger to you.
- NO "I am a trustworthy Messenger to you.
- PK Lo! I am a faithful messenger unto you,
- SH Surely I am a faithful messenger to you;
- YU "I am to you a messenger worthy of all trust.

179.

- AA So fear God and follow me.
- NO "So fear Allâh, keep your duty to Him, and obey me.
- PK So keep your duty to Allah and obey me.
- SH Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:
"So fear Allah and obey me.

YU

180.

AA I ask no recompense of you for this. My reward is due from none but the Lord of all the worlds.

NQ "No reward do I ask of you for it (my Message of Islâmic Monotheism), my reward is only from the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).

PK And I ask of you no wage for it; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.

SH And I do not ask you any reward for it, my reward is only with the Lord of the worlds;

YU "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.

181.

AA Give full measure and do not cheat;

NQ "Give full measure, and cause no loss (to others).

PK Give full measure, and be not of those who give less (than the due).

SH Give a full measure and be not of those who diminish;

YU "Give just measure, and cause no loss (to others by fraud).

182.

AA Weigh on an even balance.

NQ "And weigh with the true and straight balance.

PK And weigh with the true balance.

SH And weigh (things) with a right balance,

YU "And weigh with scales true and upright.

183.

AA And do not withhold from people what belongs to them, and do not corrupt the land;

NQ "And defraud not people by reducing their things, nor do evil, making corruption and mischief in the land.

PK Wrong not mankind in their goods, and do not evil, making mischief, in the earth.

SH And do not wrong men of their things, and do not act corruptly in the earth, making mischief.

YU "And withhold not things justly due to men, nor do evil in the land, working mischief.

184.

AA And fear Him who created you and all the earlier people."

NQ "And fear Him Who created you and the generations of the men of old."

PK And keep your duty unto Him Who created you and the generations of the men of old.

SH And guard against (the punishment of) Him who created you and the former nations.

YU "And fear Him Who created you and (who created) the generations before (you)"

185.

- AA They said: "Surely you are deluded.
 NQ They said: "You are only one of those bewitched!
 PK They said: Thou art but one of the bewitched;
 SH They said: You are only of those deluded;
 YU They said: "Thou art only one of those bewitched!"

186.

- AA You are nothing but a man like us, and we think you are a liar.
 NQ "You are but a human being like us and verily, we think that you are one of the liars!
 PK Thou art but a mortal like us, and lo! we deem thee of the liars.
 SH And you are naught but a mortal like ourselves, and we know you to be certainly of the liars.
 YU "Thou art no more than a mortal like us, and indeed we think thou art a liar!"

187.

- AA But in case you are speaking the truth, then make a segment of the sky to fall upon us."
 NQ "So cause a piece of the heaven to fall on us, if you are of the truthful!"
 PK Then make fragments of the heaven fall upon us, if thou art of the truthful.
 SH Therefore cause a portion of the heaven to come down upon us, if you are one of the truthful.
 YU "Now cause a piece of the sky to fall on us, if thou art truthful!"

188.

- AA (Shu'aib) said: "My Lord knows well what you are doing."
 NQ He said: "My Lord is the Best Knower of what you do."
 PK He said: My Lord is Best Aware of what ye do.
 SH He said: My Lord knows best what you do.
 YU He said: "My Lord knows best what ye do."

189.

- AA But they denied him, and We seized them with the torment of the Day of Shadowing (when the cloud had rained down fire). It was indeed the torment of a terrible day!
 NQ But they belied him, so the torment of the day of shadow (a gloomy cloud) seized them, indeed that was the torment of a Great Day.
 PK But they denied him, so there came on them the retribution of the day of gloom. Lo! it was the retribution of an awful day.
 SH But they called him a liar, so the punishment of the day of covering overtook them; surely it was the punishment of a grievous day.
 YU But they rejected him. Then the punishment of a day of overshadowing gloom seized them, and that was the Penalty of a Great Day.

190.

- AA Verily in this was a sign, but most of them do not believe.
 NQ Verily, in this is indeed a sign, yet most of them are not believers.
 PK Lo! herein is indeed a portent; yet most of them are not believers.
 SH Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.
 YU Verily in that is a Sign: but most of them do not believe.

191.

- AA Yet verily your Lord is mighty and merciful.
 NQ And verily! Your Lord, He is indeed the All-Mighty, the Most Merciful.
 PK And lo! thy Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.
 SH And most surely your Lord is Mighty, the Merciful.
 YU And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

192.

- AA And this (Qur'an) is a revelation from the Lord of all the worlds,
 NQ And truly, this (the Qur'ân) is a revelation from the Lord of the 'Alamîn
 (mankind, jinns and all that exists),
 PK And lo! it is a revelation of the Lord of the Worlds,
 SH And most surely this is a revelation from the Lord of the worlds.
 YU Verily this is a Revelation from the Lord of the Worlds:

193.

- AA Which the trusted spirit descended with
 NQ Which the trustworthy Rûh [Jibrael (Gabriel)] has brought down;
 PK Which the True Spirit hath brought down
 SH The Faithful Spirit has descended with it,
 YU With it came down the spirit of Faith and Truth-

194.

- AA To (communicate) to your heart that you may be a warner
 NQ Upon your heart (O Muhammad SAW) that you may be (one) of the warners,
 PK Upon thy heart, that thou mayst be (one) of the warners,
 SH Upon your heart that you may be of the warners
 YU To thy heart and mind, that thou mayest admonish.

195.

- AA In eloquent Arabic.
 NQ In the plain Arabic language.
 PK In plain Arabic speech.
 SH In plain Arabic language.
 YU In the perspicuous Arabic tongue.

196.

- AA This is (indicated) in the Books of earlier people.
 NQ And verily, it (the Qur'ân, and its revelation to Prophet Muhammad SAW) is
 (announced) in the Scriptures [i.e. the Taurât (Torah) and the Injeel
 (Gospel)] of former people.
 PK And lo! it is in the Scriptures of the men of old.
 SH And most surely the same is in the scriptures of the ancients.
 YU Without doubt it is (announced) in the mystic Books of former peoples.

197.

- AA Was it not a proof for them that the learned men of Israel knew about this?
 NQ Is it not a sign to them that the learned scholars (like 'Abdullâh bin Salâm
 radhiallahu'anhu who embraced Islâm)[] of the Children of Israel knew it (as

true)?

PK Is it not a token for them that the doctors of the Children of Israel know it?

SH Is it not a sign to them that the learned men of the Israelites know it?

YU Is it not a Sign to them that the Learned of the Children of Israel knew it (as true)?

198.

AA Had We revealed it to a man of obscure tongue

NQ And if We had revealed it (this Qur'ân) unto any of the non-Arabs,

PK And if We had revealed it unto one of any other nation than the Arabs,

SH And if we had revealed it to any of the foreigners

YU Had We revealed it to any of the non-Arabs,

199.

AA And he had recited it to them, and they had not believed (it would have been different).

NQ And he had recited it unto them, they would not have believed in it.

PK And he had read it unto them, they would not have believed in it.

SH So that he should have recited it to them, they would not have believed therein.

YU And had he recited it to them, they would not have believed in it.

200.

AA Thus do We cause (unbelief) to enter the hearts of sinners.

NQ Thus have We caused it (the denial of the Qur'ân) to enter the hearts of the Mûjrimûn (criminals, polytheists, sinners, etc.).

PK Thus do We make it traverse the hearts of the guilty.

SH Thus have We caused it to enter into the hearts of the guilty.

YU Thus have We caused it to enter the hearts of the sinners.

201.

AA They will not believe it until they behold the painful punishment.

NQ They will not believe in it until they see the painful torment;

PK They will not believe in it till they behold the painful doom,

SH They will not believe in it until they see the painful punishment.

YU They will not believe in it until they see the grievous Penalty;

202.

AA It will come upon them unawares, and they will not comprehend it.

NQ It shall come to them of a sudden, while they perceive it not;

PK So that it will come upon them suddenly, when they perceive not.

SH And it shall come to them all of a sudden, while they shall not perceive;

YU But the (Penalty) will come to them of a sudden, while they perceive it not;

203.

AA Then will they say: "Can we be given respite?"

NQ Then they will say: "Can we be respited?"

PK Then they will say: Are we to be reprieved?

SH Then they will say: Shall we be respited?

YU Then they will say: "Shall we be respited?"

204.

AA Do they wish Us then to hasten the punishment?
 NQ Would they then wish for Our Torment to be hastened on?
 PK Would they (now) hasten on Our doom?
 SH What! do they still seek to hasten on Our punishment?
 YU Do they then ask for Our Penalty to be hastened on?

205.

AA Just think: If We let them enjoy (the good things of life) for a few years more,
 NQ Tell Me, if We do let them enjoy for years,
 PK Hast thou then seen, if We content them for (long) years,
 SH Have you then considered if We let them enjoy themselves for years,
 YU Seest thou? If We do let them enjoy (this life) for a few years,

206.

AA And then what they were promised comes upon them,
 NQ And afterwards comes to them that (punishment) which they had been promised!
 PK And then cometh that which they were promised,
 SH Then there comes to them that with which they are threatened,
 YU Yet there comes to them at length the (Punishment) which they were promised!

207.

AA Of what avail shall their enjoyment be to them?
 NQ All that with which they used to enjoy shall not avail them.
 PK (How) that wherewith they were contented naught availeth them?
 SH That which they were made to enjoy shall not avail them?
 YU It will profit them not that they enjoyed (this life)!

208.

AA Never have We destroyed a habitation till We had sent admonishers to them
 NQ And never did We destroy a township, but it had its warners
 PK And We destroyed no township but it had its warners
 SH And We did not destroy any town but it had (its) warners,
 YU Never did We destroy a population, but had its warners -

209.

AA To warn. For We are never unjust.
 NQ By way of reminder, and We have never been unjust.
 PK For reminder, for We never were oppressors.
 SH To remind, and We are never unjust.
 YU By way of reminder; and We never are unjust.

210.

AA The devils did not bring it down:
 NQ And it is not the Shayâtin (devils) who have brought it (this Qur'ân) down,
 The devils did not bring it down.

PK

SH And the Shaitans have not come down with it.

YU No evil ones have brought down this (Revelation):

211.

AA They are not worthy of it, nor have they power.

NQ Neither would it suit them, nor they can (produce it).

PK It is not meet for them, nor is it in their power,

SH And it behoves them not, and they have not the power to do (it).

YU It would neither suit them nor would they be able (to produce it).

212.

AA They have been precluded from hearing it.

NQ Verily, they have been removed far from hearing it.

PK Lo! verily they are banished from the hearing.

SH Most surely they are far removed from the hearing of it.

YU Indeed they have been removed far from even (a chance of) hearing it.

213.

AA So call on no other god but God, lest you are condemned to torment;

NQ So invoke not with Allâh another ilâh (god) lest you be among those who receive punishment.

PK Therefor invoke not with Allah another god, lest thou be one of the doomed.

SH So call not upon another god with Allah, lest you be of those who are punished.

YU So call not on any other god with Allah, or thou wilt be among those under the Penalty.

214.

AA And warn your near relations,

NQ And warn your tribe (O Muhammad SAW) of near kindred[[]].

PK And warn thy tribe of near kindred,

SH And warn your nearest relations,

YU And admonish thy nearest kinsmen,

215.

AA And take those believers under your wing who follow you.

NQ And be kind and humble to the believers who follow you.

PK And lower thy wing (in kindness) unto those believers who follow thee.

SH And be kind to him who follows you of the believers.

YU And lower thy wing to the Believers who follow thee.

216.

AA If they do not obey you, tell them: "I am not responsible for what you do."

NQ Then if they disobey you, say: "I am innocent of what you do."

PK And if they (thy kinsfolk) disobey thee, say: Lo! I am innocent of what they do.

SH But if they disobey you, then say: Surely I am clear of what you do.

YU Then if they disobey thee, say: "I am free (of responsibility) for what ye do!"

217.

- AA Have trust in the Mighty, the Merciful,
 NQ And put your trust in the All-Mighty, the Most Merciful,
 PK And put thy trust in the Mighty, the Merciful.
 SH And rely on the Mighty, the Merciful,
 YU And put thy trust on the Exalted in Might, the Merciful,-

218.

- AA Who watches you when you get up,
 NQ Who sees you (O Muhammad SAW) when you stand up (alone at night for Tahajjud prayers).
 PK Who seeth thee when thou standest up (to pray)
 SH Who sees you when you stand up.
 YU Who seeth thee standing forth (in prayer),

219.

- AA And your movements among those who bow in homage to God.
 NQ And your movements among those who fall prostrate (along with you to Allāh in the five compulsory congregational prayers).
 PK And (seeth) thine abasement among those who fall prostrate (in worship).
 SH And your turning over and over among those who prostrate themselves before Allah.
 YU And thy movements among those who prostrate themselves,

220.

- AA He is all-hearing and all-knowing.
 NQ Verily! He, only He, is the All-Hearer, the All-Knower.
 PK Lo! He, only He, is the Hearer, the Knower.
 SH Surely He is the Hearing, the Knowing.
 YU For it is He Who heareth and knoweth all things.

221.

- AA Should I tell you on whom the devils descend?
 NQ Shall I inform you (O people!) upon whom the Shayâtin (devils) descend?
 PK Shall I inform you upon whom the devils descend?
 SH Shall I inform you (of him) upon whom the Shaitans descend?
 YU Shall I inform you, (O people!), on whom it is that the evil ones descend?

222.

- AA They come down to every mendacious sinner,
 NQ They descend on every lying (one who tells lies), sinful person.
 PK They descend on every sinful, false one.
 SH They descend upon every lying, sinful one,
 YU They descend on every lying, wicked person,

223.

- AA Who listens to you (for spreading rumours); but most of them are liars.
 NQ Who gives ear (to the devils and they pour what they may have heard of the unseen from the angels), and most of them are liars.

PK They listen eagerly, but most of them are liars.

SH They incline their ears, and most of them are liars.

YU (Into whose ears) they pour hearsay vanities, and most of them are liars.

224.

AA As for the poets, only those who go astray follow them.

NQ As for the poets, the erring follow them,

PK As for poets, the erring follow them.

SH And as to the poets, those who go astray follow them.

YU And the Poets,- It is those straying in Evil, who follow them:

225.

AA Have you not seen that they wander distract in every valley,

NQ See you not that they speak about every subject (praising others right or wrong) in their poetry?

PK Hast thou not seen how they stray in every valley,

SH Do you not see that they wander about bewildered in every valley?

YU Seest thou not that they wander distracted in every valley?-

226.

AA And they say what they do not do,

NQ And that they say what they do not do.

PK And how they say that which they do not?

SH And that they say that which they do not do,

YU And that they say what they practise not?-

227.

AA Except those who believe and do the right, and remember God a great deal, who retaliate only when they have been wronged. Yet the oppressors will now come to know through what reversals they will be overthrown!

NQ Except those who believe (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism), and do righteous deeds, and remember Allâh much, and reply back (in poetry) to the unjust poetry (which the pagan poets utter against the Muslims). And those who do wrong will come to know by what overturning they will be overturned.

PK Save those who believe and do good works, and remember Allah much, and vindicate themselves after they have been wronged. Those who do wrong will come to know by what a (great) reverse they will be overturned!

SH Except those who believe and do good and remember Allah much, and defend themselves after they are oppressed; and they who act unjustly shall know to what final place of turning they shall turn back.

YU Except those who believe, work righteousness, engage much in the remembrance of Allah, and defend themselves only after they are unjustly attacked. And soon will the unjust assailants know what vicissitudes their affairs will take!